

Lühikene
Vene keele abd raamat.

Kokku seadnud

C. H. Niggol,

koolmeister Tartus.

Tartus.

Trükitud G. Mattieseni kulguga.

1889.

Armpele Oskarile mälestuseks

Carl

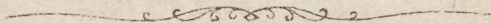
Lühikene
Tene keele abd raamat.



Kokku seadnud

C. H. Niggol,

koolmeister Tartus.



Tartus.

Trükitud C. Mattieseni kulus.

1889.

Дозволено цензурою. — Дерптъ, 20. Іюня 1889 г.

ENSV TA Fr. R. Kreutzwaldi nim.
Kirjandusmuuseumi
ARHIIVRAAMATUKOGU

1968 : 5214

Essõna.

Soowimist mööda olen ma „Wene keele abd raamatu“ lühendanud, aga ka mõnda jälle juure lisanud. On abd jagu läbi õpitud, siis võib teisest jaust lugemise tükkide kallal lugemist ja ümberpanemist tähendatud wiisil harjutada ja küsimuste ja koostiste najal wene keele wara põhjendada ja finnitada. On mõnel koolil aega ja jõudu grammatikalisi harjutusi ette võtta, siis tehku ta seda mõne antud tähenduse waral. Keele harjutused aga, mis teises jaus № 1-ga algawad, wiivad igal ajal, juba abd jagu õppides, käsile wõetud saada. Esite sünnib see muidugi süsõnaga küsimise ja koostmise wiisil, mis juures tarwilikud asjad tulewad pähä õppida. Pärast võib neid tükkisid tarwidust mööda juure tuluga kirjalikkudeks töödeks pruukida. Iga kooliõpetaja walitsegu ise kooli aja järele ja õppijate jõudu mööda siit rohkest materjalist wälja, kui palju ja mis ta arwab oma koolile just tarwiliku olewat; kellel aega ega jõudu pole, see ei pruugi mitte kõik tükk tükkilt läbi õppida, seda ei nõua raamat mitte.

Tartus, 1. Jaani kuu päewal 1889.

Raamatu toimetaja.

I.

Abd jagu.



1.

А а, О о, У у, И и.

Аа, Оо, Уу, Ии.

2.

Н н.

Нн.

На
реал

но
ага

ну
нох

ни — ни
еі — ега

А'н-на
Анна.

3.

М м.

Мм.

Ма-ма
ета

мі-мо
тббда

ман-на
таппа

мо-й
тіні

ма-мб-на
таммон

мнү
тілјун.

4.

Л л.

Лл.

Лу-на́
fuiiну́-ли
nullidли-ла́
fallasма́-ло
wäheИли
chfмй́-ло
armasма-лй́-на
waarmariни-ма́-ло
fogunište mitte.

5.

Г г.

Гг.

Гó-ло
paljasно-га́
jalgно́-гй́
jaladлгу
waletanГвй́-ло
mādaлгá-ла
waletasглй́-на
jamiгнá-ла
ajāsмо-гй́-ла
haudмнó-го
palju.

6.

К к.

Кк.

О'-ко
jilmмнó-го
paljuму-ка́
jaŋuно-га́
jalgКо-лй́
fuiгó-ло
paljasок-но́
aŋenмо-гý
wōinКáм-ни
fixidгáл-ка
haŋfмо-глá
wōis

Ки-ки türgi nīsu, mais	мо-гй-ла haud	клá-ла pani	гнá-ла ajaš
кнй-га raamat	гнй-ло mäda	мáм-ка amun	лгу waletan

7.

Р р.

Рр.

Рá-на haaw	ру-ка́ käfi	рý-ки käed	ро-гá sarwed	го-рá mägi
Ко-рá puufoor	ко-рó-на froon	рá-ма raam	и-грá mäng	и-крá kala mari.

8.

Б б.

Бб.

Бá-ба wana naine	бó-ба mõlemad	гу-бá huul	бá-ни saunad
б-бла-ко püüw	бý-ри tormid	глу-бо-кó sügaw	бу-мá-га paber.

9.

П п.

Пп.

Пá-па raawst	бá-ба wana naine	пá-ра paar	бá-ра isandad
Лй-па pärnapuu	й-бо sest	пй-ли jõiwad	бй-ли lõiwad

Пи-ла́ šaag	бѣ-ла lōi	по-ка́ funi	бо-ги paganate jumalad
Лам-па lamp	о-ба mõlemad	пѣ-ли püüsi fuulid	бѣ-ри tormid
Пол-но täiešte	ба-ни šaunad	по-куп-ка ostmine	бу-ма́-га paaber
По-ра́ aeg	гу-ба́ huul	ла-па fäpp	пал-ка fäpp

10.

Д д.

D d.

Да ja	до-ма kodus	до-ма́ majad	ду-ма mõte
У'-да õng	ро-ди-на kodumaa	дли-на́ pitkus	ду-ло püüsi juu
ду-га́ loof	ра-ду-га wiferkaar	дно põhi	ку-да́ kuhu

11.

Т т.

T t.

Тѣ-на muda	до-ма kodus	ту-по nüri	ду-ма mõte
Ту-да́ sinna	ду-га́ loof	кар-ти́-на pilt	ро-ди-на kodumaa
У'-тка part	у́-да õng	бо-ло́-то joo	по-ро́-да jugu

Па-у-ті-на āmbliſu wōrf	бо-ро-да́ habe	пла́-та maſs	от-ра́-да trooſt
Нп-кто́ ei fegi	дно pōhi	по-то-мý ſelle pāraſt	на́-доб-но waſa
Тру-ба́ toru	по-дру́-га ſōber	мет-ла́ luud	ла́д-но hāste

12.

В в.

В в.

Вол-ки hundið	во-да́ weſi	пá-во ōlu	мо-лѣт-ва paſwe
Ви-но́ wiin	о́-ло-во tina	но́-во uus	Вол-на́ laine
во-рѣ-та wāraw	во-рѣ-на wareſ	вру waletan	

13.

Ф ф,

Ѳ ѳ.

*Ф ф,**Ѳ ѳ.*

Фа́б-ри-ка wabriſ	а́р-фа ſannel	нѣм-фа́ nāff	фа́р-ма walem
Фи-гу́-ра wigur	Ѳи-та́ o tāhe nimi	фа́-ла-ги lipud	Ѳо-ма́ Toomaſ
фо-на-рѣ́ latred	а-риѲ-ме́-ти-ка arwamiſe kunſt	фа́-ни-ки wiigimarjad	

14.

X x.

X x.

Ху-ла́ laitus	мý-ха färblane	у-ха́ falašupp	ý-хо förw	хó-лод-но fűlm
Хý-до šandiste	хва-ла́ fiitus	тý-хо taša	хо-дý-ли fäišwad	плó-хо föšnaste

15.

З з, С с.

З з, С с.

Ко-за́ fiš	ко-са́ wifat	рó-за rooš	ро-са́ fašte
Зо-ла́ tušf	са́-ло rašw	зи-ма́ talw	сý-ла jöub
Ло-за́ mitš	ли-са́ rebane	са́-ни šaan	за-бó-та mure
Зó-ло-то fuld	сó-ло-но šoofane	за-сý-ха pöub	пá-зу-ха pöue
Стá-до fari	здо-рó-во terwe	сво-бó-да priius	злá-то fuld
Слó-во šöna	зло paša	за-слý-га teenistuš	са-по-гý šaapaд
На-за-дý taga	су-прý-га abifaas	раз-ва́-ли-на warem	слу-га́ teener

16.

Э э.

Э э.

Э'то
feeэ-хо
fajaэ-па
ajaarwэ-ва
eks waata!

17.

Е е, Ъ ъ.

Е е, Ъ ъ.

Need kaks tähte ütle hüüu (silbi) alustuses ifka nagu **je**.Е'-ли
kuusjedе-мý
temaleед-ва́
hädaltѣ-ду
jõidanѢ-да́
jõõfѣз-да́
jõitе-сѣ
oledѣс-ли
fuiMuus kohas ütle nemad peaaegu nagu **je**.Не-бо
taemasдѢ-ло
teguсе-стра́
õdeтѢ-ло
kehaСе-ло́
külaсѢ-но
heinлѢ-то
suviдвѢ
kaksДѢ-ти
lapjedмѠ-ре
meriпе-рѠ
fulgпѠ-ле
wäli

18.

Ж ж, Ш ш.

Ж ж, Ш ш.

Жѣ-то
wiliшѣ-то
nõelutud, õmmeldudжа́-ба
kärnkonnшý-ба
kasufas

Жй-ла fünnap	шй-ла nðelus, ðmbles	жа-ло ofas, nðel	шй-ло naasfel
Шап-ка müts	жа-ло-ба faebduš	ши-ри-на laius	же-на naine
Ши-ро-та laius	жйр-но rašwane	шко-ла fool	жа-ра pašawus
Жат-ва lðifus	на-ша meite	нуж-да hāda	ва-ша teite
Мож-но wðimalif	шкү-ра naht	ду-ша hing	жи-вот-но-е elajas

19.

Ч ч, Щ щ.

Чч, Щщ.

Чү-до ime	щи šapstasupp	кү-ча hunnif	пй-ща toit
Тү-ча fðue pilw	ще-ка pðift	рүч-ка šang	щү-ка haug
Боч-ка waat	чи-ще puhtam	ма-чи-ха wðerašema	тол-ще paššem
Ча-ще šagedamine	сла-ще magušam	крѣп-че fðwem	ро-ща hiis, waarif
Ча-ша šaus	щед-ро helde	ча-ща rāgaštif	об-ще-ство jelts
Чи-сло arw	му-щй-на meesterahwas	чуж-бй-на wðerašmaa	

20.

Ц ц.

Цц.

Цѣ-на́	ли-цѡ	у-ли-ца	ли-сѣ-ца
hınd	nāgu	uulits	rebane
Ку-ри-ца	ру-ка-ви-ца	го-стѣн-ни-ца	цѣр-ство
kana	labafinnas	wðerastemaja	riif
Пти́-ца	ца-ри́-ца	ца-рѣв-на	
lind	tšaari proua	tšaari tütar	

21.

Ю ю, Я я.

Юю, Яя.

ю-нс-ша	я-ма	юр-та	юн-га
noormees	auf	telf (Siberi maal)	laemapoifs
Я'-бло-ко	ю-но-ше-ство	я'-го-да	дѣ-ла-ю
õun	nooruš, noor põlw	marı	teen
Земѣ́-я	зем-лѣ́	лю-блю	дѣ-дѣ
ujs	maa	armastan	oni
Ку́х-ня	ва-рю́	ня́-ня	ло-влю́
tõõf	feedan	lapsehoidja	püüan

22.

Ы ы.

Ыы.

Мы	вы ты	ры́-ба	мы́-ло
meie	teie sina	kala	seep
Ны́-нѣ́	бо-бы́	сто-лы́	куз-не-цы́
nüüd	oab	lauad	šepad
Сол-да́-ты	шка-пы́	ор-лы́	от-цы́
soldatid	šapib	šotfad	išad

23.

I i, ѣ.

Si, и (lühikene ehk pool и).

Ли-ні-я	пѣ-ні-е	чтѣ-ні-е	рай
joon	laulmine	lugemine	paradiis
мой	свой	зло-дѣй	Зло-дѣ-и
minu	oma	kurjategija	kurjategijad
о-бы-чай	о-бы-ча-и	вой-на	И-о-на
pruuf	pruugid	jõda	Soonas
ой-бі-я	І-юль	у-лей	сі-е
riibel	Juuli kuu	mesipuu	see

24.

Ъ ъ, Ъ ъ.

U, U.

Ѣль	ель	коль	коль	столь
jõi	kunst	teinaks	kui	laud
Столь	вонь !	вонь	быть	быть
nii palju	wälja	fant hais	eluwis	olema
Брать	братъ	часть	часть	брань
wend	wõtma	tihe	jagu	wõetud
Брань	ра-бó-тать	ра-бó-та-еть	и-грáть	и-грá-еть
riid	tööd tegema	teeb tööd	mängima	mängib
День	жизнь	шкапъ	жй-тель	дý-мать
päew	elu	kapp	elanis	mõtlemas
Па-стýхъ	звѣрь	знать	о-тѣць	сынъ
farjane	metseajaks	teadma	isa	poeg

25.

ъ ја ь јона кешкел.

Дѣнь-ги raša	пáль-цы šormed	скóль-ко šui palju	коль-цó šormuš
Вóл-ки šundid	нѣ-сколь-ко mōni	дóл-го šaua	тóль-ко iššeneš
Сѣсть istuma (fušu)	сѣсть āra šōma	сѣ-мя šeeme	семь-я perešond
Свинь-я šiga	у-чѣнь-е šprimine	пью бью joon iššon	братъ-я wennad
Друзь-я šōbrad	де-рѣвь-я ruud	со-ловь-и šōpittud	во-робь-и warblased

26.

Ŗdšhuga è loe nagu **jo**, aga ж, ч, ш ја щ jarel nagu **o**.

Еѣ teda	ѣ-жикъ šiilikene	ѣл-ка wäikene kuusf	лѣнь lina	мѣль pühkis
Не-сѣть šannab	тѣт-ка tādi	чѣр-ны-е muštad	Всѣ šōif	слѣ-зы pišarad
жѣл-ты-е šollased	е-щѣ weel	шѣлкъ šiid	щѣт-ка šari	

27.

o loe rōhu es ifka nagu **a**.

Дó-ма šoduš	до-мá (да-мá) majad	во-дá (ва-дá) weši
Вó-ды weed	пó-томъ šigiga	по-тóмъ (па-тóмъ) šelle peale

Дó-ро-го fallis	до-рó-га (да-рó-га) tee	о-нѣ nemad		
Нó-ги jalad	но-гí (на-гí) jala	гó-ры maed		
Го-ра́ (га-ра́) magi	по-ло-вí-на (па-ла-вí-на) pool	мо-ло-кó piim		
Хо-ро-шó hea	по-лот-нó loienend	мой mini	мо-й mini	твой finu
Тво-й finu	о-вѣсь faer	вол-на́ laene	ко-рóль funingas	о-гóнь tuſi
Ко-зѣль fiſt	че-ло-вѣкъ inimene	со-сѣ-ди naabrid		

28.

Эpppudeſ аго, яго, ого, его lve г наги **iw**, ага аго ја
ого (rõhuga) наги óва (owa).

У'м-на-го (ум-на-во) targa	глы-па-го rumala
При-лѣж-на-го uſina	бѣд-на-го waefe
Дрѣв-ня-го (дрѣв-ня-во) wana	сй-ня-го ſiniſe
Прѣж-ня-го endiſe	трѣть-я-го ſolmanda
Е-гó (е-вó) teda, tema	все-гó fõige
Ни-че-гó ei midagi	э-то-го (э-то-во) ſelle
Ко-гó ſelle	од-но-гó iſhe
Порт-на́-го (порт-нó-ва) rätſepa	боль-шá-го (боль-шó-ва) juure

Дру-га-го
tõise

ху-да-го
sandī

Дур-на-го
halwa

та-ко-го
niisuguse

29.

г loe д, т, к, ч ја љ ees nagu **ђ**.

Гдѣ
fus

ни-гдѣ
ei fusagil

то-гда
siis

ко-гда
millal

Лег-ко
ferge

лѣг-че
fergem

нѣг-ти
küüned

мѣг-ко
pehme

Мѣг-че
pehmem

Богъ
Sumal

всег-да
iffa

Пе-тер-бурѣ
Peterburi

30.

в loe umbhealeliste ees ја sõna lõpul nagu **ф**.

Впи-сать
sisse kirjutama

всад-никъ
ratsasõitja

входъ
sissemine

лѡв-ко
osaw

ов-ца
lammas

зав-тра
homme

бу-лав-ка
nõõpnõel

от-прав-ка
äraaatmine

ловъ
püüdmine

шовъ
õmblus

ровъ
fraaw

здо-ровъ
terme

31.

Pehtmed umbhealelised д, б, з ја ж saawad kõwade umbhealeliste ees ја sõnade lõpul nagu т, п, с ја ш loetud.

Лѡд-ка (лѡт-ка)
lootjif

труб-ка (труп-ка)
piip

губ-ки
huuled

за-гѡд-ка
mõistatus

близ-ко (блис-ко)
ligidal

дрѡж-ки (дрѡш-ки)
sõiduriist

садъ (сать)
aid

клубъ (клубъ)
fera

ёжъ (ёшь)
fiil

возъ (вось)
foorm

32.

ый, ий, ой.

ый, ий, ой.

У'м-ный
tarf

глу-пый
rumal

крас-ный
punane

доб-рый
hea

здо-ро-вый
terwe

зе-лѣ-ный
roheline

мяг-кий
pehme

лѣг-кий
ferge

трѣ-тій
kolmas

гад-кий
inetu

уз-кий
kitjas

стрѣ-гій
wafi

боль-ной
haige

боль-шой
juur

33.

я rõhu ees loe nagu **je**; чн loe nagu шн.

Я-зыкъ
feel

яд-ро
juuretüki fuul

гля-дѣ
waata

Ян-варь
Januar

Скуч-но
igaw

бу-лоч-никъ
pagar

по-ря-доч-но
korralisult

34.

А'н-гель
ingel

Богъ
Zumal

Вол-га
Wolga

Гла-ва
pea

Ди-тя
laps

Е-ли-са-вѣ-та
Elisabet

Жизнь
elu

За-дѣ-ча
illeanne

И-вѣнъ Suhan	І-б-сѣфъ Zooſep	Кі-евъ Kiiew	Лю-бѣвъ armastuſ
Мо-сквѣ Moſkwa	Ни-ко-лаѣ Nikolai	О'-бла-ко pilw	Печъ aſi
Рѣ-га Riig	Смерть ſurm	Ткачъ ſangur	У'-тро hommit
Фунтъ nael	Хри-стѣсъ Xristuſ	Царь tſaar	Чи-тá-тель lugija
Шагъ ſamm	Щель pragu	Вз-дѣкъ ſditja	Э'-зель Saarema
	Ю'-лі-я Juula	Я'-блонь dinariu	

35.

Моя мать больна́
 Наша сестра́ добра́
 Э́то окно́ высокѡ
 Щу́ка — рыба́
 Трава́ зеленá
 Я хочу́ писáть
 Оумá мой братъ
 Серебрѡ лёгче зѡлота
 Э́ти ёли высокѣ
 Весна́ холоднѣе лѣта
 Мálычикъ бѣётъ свою́ соба́ку
 Лиси́ца — живѡтное
 Онъ за́втра придетъ
 Я ещё́ не здоро́въ
 Онъ разска́зываетъ ска́зку
 Гдѣ его́ другъ?
 Какѡго цвѣ́та рѡзы?
 Онъ сто́ить у больша́го ка́-
 меннаго до́ма
 Ты приле́жный ма́льчикъ
 Она́ идѣтъ съ бра́томъ въ садъ
 Я люблю́ тебя́
 Чья́ э́та чѣрная па́лка?

minu ema on haige.
 meite õde on hea.
 see aken on kõrge.
 haug on kala.
 rohi on roheline.
 mina tahan kirjutada.
 Zoomas on minu wend.
 hõbe on kergem kui kuld.
 need kuused on kõrged.
 kewade on külmem kui suwi.
 poisſ lööb oma koera.
 rebane on elajas.
 tema tuleb hommen.
 mina ei ole veel mitte terve.
 tema jutustab ennemuistsel juttu.
 kus tema sõber on?
 misjuguft karmu on roosid?
 tema seisab suure kiwimaja
 juures.
 sina oled usin poisſ.
 tema läheb wennaga aida.
 mina armastan sind.
 kelle oma see must kepp on?

Мѹха летаетъ
 Зимá холодна
 Нáша тётка старá
 Загáдка труднá
 Учй прилѣжно ариѳметику

färblane lendab.
 talw on külm.
 meite tädi on wana.
 mõistatus on raske.
 õpi usinaste arwamise kunsti.

Tähestik.

А а	Б б	В в	Г г	Д д
<i>А а</i>	<i>Б б</i>	<i>В в</i>	<i>Г г</i>	<i>Д д</i>
Е е	Ж ж	З з	И и	І і
<i>Е е</i>	<i>Ж ж</i>	<i>З з</i>	<i>И и</i>	<i>І і</i>
К к	Л л	М м	Н н	О о
<i>К к</i>	<i>Л л</i>	<i>М м</i>	<i>Н н</i>	<i>О о</i>
П п	Р р	С с	Т т	У у
<i>П п</i>	<i>Р р</i>	<i>С с</i>	<i>Т т</i>	<i>У у</i>
Ф ф	Х х	Ц ц	Ч ч	Ш ш
<i>Ф ф</i>	<i>Х х</i>	<i>Ц ц</i>	<i>Ч ч</i>	<i>Ш ш</i>
Щ щ	Ъ ъ	Ы ы	Ь ь	Ѣ ѣ
<i>Щ щ</i>	<i>Ъ ъ</i>	<i>Ы ы</i>	<i>Ь ь</i>	<i>Ѣ ѣ</i>
Э э	Ю ю	Я я	Ө ө	Ү ү
<i>Э э</i>	<i>Ю ю</i>	<i>Я я</i>	<i>Ө ө</i>	<i>Ү ү</i>

II.

Keeleharjutused ja lugemise tüübid.

1.

Домашнія животныя. Koduloomad.

Лѣшадь hobune, корѡва lehm, быкъ harg, козa kits, козѣль
siff, овцa lammas, свиньa siga, собака koer, кошка kass'.

Что такое лѣшадь? Mis hobune on?

Лѣшадь домашнее животное. Hobune on koduloom.

Что такое корѡва?

Что такое быкъ?

Paljuses: лѣшади hobused, корѡвы? быкѣи? козы? козлы?
ѡвцы? свиньѣи? собакѣи? кошкѣи?

Лѣшади домашнѣи животныя. Hobused on koduloomad.

Корѡвы? быкѣи? козы? козлы? ѡвцы? свиньѣи? собакѣи?
кошкѣи?

Лѣшадь и (ja) корѡва домашнѣи животныя. Hobune ja
lehm on koduloomad.

Корѡва и быкъ? козa и козѣль? овцa и свиньa? собака
и кошка?

Harg on koduloom. Koer on koduloom. Lehm ja lammas
on koduloomad. Kassid on koduloomad. Sifud on koduloomad.
Kitsed ja sifud on koduloomad.

(Wastused olgu juuisonaga, ehk, kui juba wimalik on, ka kirjaliselt.)

Корѡва на дворѣ, харчѣ на столѣ. On lehm õue peal,
on ka toitu laua peal. В'шь, корѡвушка, солѡмку, да поми-
най лѣто. Sõõ, lehmaene, õlgi ja mõtle juue peale.

Корѡва даетъ намъ молоко. Lehm annab meile piima.

Что корѡва намъ даетъ?

Кто даетъ намъ молоко?

Овца даётъ намъ шерсть. *Sammas annab meile villu.*

Что овца намъ даётъ?

Котъ лóвить мышёй. *Kass' püüab hiirefid.*

Что котъ лóвить?

Кто (кѣ) лóвить мышёй?

Загадка: Безъ крыль летѣть, безъ ногъ бежить.

Sendab tiivuta, jookses jaluta.

2.

Кóзликъ. *Sikukene.*

Жилъ былъ у бáбушки *Vanakesel oli kord hall' sikuene.*

Сѣреный кóзликъ.

Вотъ какъ! Вотъ какъ!

Сѣреный кóзликъ.

Бáбушка кóзлика *Vanakene armastas waga sikupest.*

О'чень любила.

Вотъ какъ! Вотъ какъ!

О'чень любила.

Вздúмалось кóзлику *Kord tuli sikupele mõttesse, metsa*

Въ лѣсъ погуляти.

jalutama minna.

Вотъ какъ! Вотъ какъ!

Въ лѣсъ погуляти.

Напáли на кóзлика *Sikupele peale tungiswad hallid*

Сѣрые вóлки

hunid.

Вотъ какъ! Вотъ какъ!

Сѣрые вóлки.

Остáвили бáбушкѣ *Sätiswad wanakesele jarwefesed ja*

Рóжки да нóжки.

jalafesed üle.

Вотъ какъ! Вотъ какъ!

Рóжки да нóжки.

3.

Сáни говорáтъ: „Намъ зимой тяжелó“. Телѣга говорáтъ:
„Мнѣ лѣтомъ тяжелó“. Лóшадь говорáтъ: „Мнѣ всегда тяжелó“.

Saan ütleb: „Mul on talwel raske“. Wanter ütleb: „Mul on juwel raske“. Hobune ütleb: „Mul on iffa raske“.

Что сáни говорáть? Что телѣга говорíть? Что лóшадь говорíть? Когда саня́мъ тяжелó? Когда телѣ́гѣ́ тяжелó? Когда лóшади́ тяжелó? Кому́ зимóй тяжелó? Кому́ лѣ́томъ тяжелó? Кому́ всегдá тяжелó?

сáни saan
говорíть ütleta
зимá talw

телѣ́га wanter
лѣ́то juwi
лóшадь hobune

всегдá iffa
тяжелó raske.

4.

Ученики. Koosipoisid.

Кудá ты бѣ́жшь такъ скóро?
Я идú въ учíлище.

Ты не слыхáлъ, б́или ли часы́?
Часы́ тóлько-что проб́или.

Мы придёмъ во вр́емя.
Къ чéму намъ сп́шть?

Зна́ешь ли ты свой уро́къ?
Я зна́ю.

Ты не зна́ешь уро́ка.
Ты вчерá не уч́ился.

Мóжешь ли ты сказа́ть свой
уро́къ?

Я могу́ сказа́ть егó безъ
ош́ибки.

Почему́ ты вчерá не уч́ился?
Я не могъ уч́иться, у меня́
голова́ болѣ́ла.

Прочита́й ещё́ разъ!

Зна́ешь ли ты уро́къ изъ арио-
мэ́тики?

Зна́ю, а не твѣ́рдо.

Уч́ись поскорѣ́е, уч́итель скóро
придѣ́тъ.

Kuhu sa nii ruttu jooksed?
Mina lähen kooli.

Kas sa ei kuulnud, kas kell juba lõi?
Kell lõi praegu.

Meie saame aegjaste sinna.
Miks peame meie ruttama?

Kas sa mõistad oma õpitükki?
Ma mõistan.

Sa ei mõista mitte õpitükki.
Sa ei ole eila mitte õppinud.

Kas sa võid oma õpitükki üles
ütelda?

Ma võin teda meata üles
ütelda.

Miks sa eila ei õppinud?

Ma ei võinud mitte õppida,
minu pea valutas.

See veel kord läbi!

Kas sa mõistad oma rehkenda-
mise tükki?

Mõistan küll, aga mitte selgeste.

Õpi ruttu, koolmeister tuleb
warsti!

5.

Стуль слѣжить для сидѣнья. Вѣрхняя часть стула называется спинкою. Нѣже спинки находится сидѣнье. У стула четыре нѣжки. Стулья дѣлають столѣрь изъ дѣрева. Сидѣнья бывають деревянныя или плетѣныя изъ солѡмы.

Stool on istumiseks. Stooli pealmist jagu nimetatakse leeniks. All pool leeni on iste. Stoolil on neli jalga. Stooli teeb puusepp puust. Istmed on puust ehk õlgist punutud.

Для чего слѣжить стуль? Что слѣжить для сидѣнья? Какъ называется вѣрхняя часть стула? Что называется спинкою? Что находится нѣже спинки? Гдѣ находится сидѣнье? Скольکو нѣжекъ у стула? Изъ чего дѣлають стулья? Кто дѣлають стулья изъ дѣрева? Какія бывають сидѣнья?

стуль stool	нѣже all pool	бывають on
слѣжить on (miseseks tarwis)	находиться olema	деревянныя puust
сидѣнье istumine, iste	четыре neli	или ehk
вѣрхняя pealmine	нѣжка jalg	плетѣныя punutud
часть jagu	дѣлать tegema	солѡма õled
называться nimetatama	столѣрь puusepp	изъ солѡмы õlgist.
спинка leen	дѣрево puu	
	изъ дѣрева puust	

6.

Дикія животныя. Metsloomad.

Волкъ hunt, медвѣдь karu, лисица rebane, бѣлка oras, заяць jänes, левъ lõvi, тигрь tiiger.

Что такое волкъ?

Волкъ дикое животное.

Что такое: лисица? медвѣдь? бѣлка? заяць? левъ? тигрь?

Paljuses: волки hundid, лисицы? медвѣди? бѣлки? зайцы? львы? тигры?

Волки дикія животныя.

Лисицы? п. п. е.

Волкъ и медвѣдь дикія животныя.

Лисица и бѣлка? п. п. е.

Что такое: лошадь? медведь? лев? корова? бык? заяц? козёл? овца? бѣлка? свинья? собака? тигрь? кошка?

Karu on metsloom. Vehm on koduloom. Mõis on orav? Hobujed on koduloomad. Tiigrid on metsloomad. Siff ja lammas on koduloomad. Zänes ja rebane on metsloomad.

7.

Братъ моего друга писалъ вчера въ комнатѣ карандашомъ письмо своему отцу. Minu sõbra wend kirjutas eila pliiatsiga ühe kirja oma isale.

Кто писалъ?

Чей (felle) братъ писалъ?

Когда (millal) братъ писалъ?

Гдѣ (kus) братъ писалъ?

Чѣмъ (millega) братъ писалъ?

Что (mis) братъ писалъ?

Кому (kellele) братъ писалъ?

8.

„Всё моё!“ сказало злато. „Kõik on minu!“ ütles kulb.

„Всё моё!“ сказалъ булатъ. „Kõik on minu!“ ütles teras.

„Всё куплю!“ сказало злато. „Kõik ma ostan!“ ütles kulb.

„Всё возьму!“ сказалъ булатъ. „Kõik ma võtan!“ ütles teras.

Что сказало злато? Что сказалъ булатъ?

сказать ütlesma взять võtma

купить ostma я возьму mina võtan.

Никогда откладывай до завтра того, что ты можешь сдѣлать сегодня.

Ära jäta seda ilalgi homse peale, mis sa täna teha võid.

9.

На свѣтѣ всё мѣняется, а правда остаётся. Zinaš muudab kõik, aga õigus jääb alati. Сытный голоднаго не разу-

мѣть. Kellel kõht täis, see ei tunne näljatse häda. На печи сѣдя генераломъ не бѣдешь. Abju peal istudes ei saa mitte kindraliks. Пуганная ворона кусту боится. Hirmutatud wares kardab pöösaft.

10.

Четвероногія животныя. Neljajalgseid loomad.

Лошадь, корова, п. п. с.

Что такое лошадь?

Лошадь четверногое домашнее животное.

Которыя ещё четверногія домашнія животныя?

Что такое волкъ?

Волкъ четверногое дикое животное.

Которыя ещё четверногія дикія животныя?

Что такое : медвѣдь? левъ? корова? быкъ? заяць? козель? овца? бѣлка? свинья? собака? тигръ? кошка?

Корова и овца четверногія домашнія животныя.

Левъ и тигръ четверногія дикія животныя.

Лошадь и свинья . . . ?

Козель и коза . . . ?

Бѣлка и заяць . . . ?

Медвѣдь и волкъ . . . ?

Sehn on neljajalgne koduloom. Sun't on neljajalgne metsloom. Hobused ja lambad on neljajalgseid koduloomad. Rebased ja oravad on neljajalgseid metsloomad. Koer ja kass' on neljajalgseid koduloomad. Eõmi ja karu on neljajalgseid metsloomad. Sammas on neljajalgne koduloom. Sänes on neljajalgne metsloom.

11.

читай loe

читайте lugege

читай громко loe kõwaste

читайте громче lugege kõwemine

играй mängi

играйте mängige

играйте тише mängige tasamine

не лѣнись ära ole mitte lais

пиши kirjuta

пишите kirjutage

пиши лучше kirjuta paremine

пишите вѣрно kirjutage õieti

говори räägi

говорите rääkige

не кричи ära kiska mitte

не кричите ärge kiskendage mitte

учѣсь õpi	встанѣ tõuße üles
учѣтсь прилѣжно õpige usinaste	встанѣтє tõuße üles
разска́зываетъ jutusta	одѣ́вайся tõmba riided selga
сидѣ istu	сѣ́дѣте istuge maõa
идѣ tule, mine	будѣ ole
не шалѣте ärge olge mitte walla-	ступѣйте домой minge kodu.
tumad	

12.

Мнѣ семь лѣтъ. У меня два брата и двѣ сестры. Одинъ братъ старше меня двумя годами. Другой братъ моложе меня пятью годами. Одна сестра моложе меня однимъ годомъ. Другая сестра моложе меня на шесть лѣтъ. Мы очень любимъ своихъ родителей. Они желаютъ намъ добра. Родители отдали меня въ училище. Я постараюсь быть прилежнымъ ученикомъ.

Mina olen seitse aastat wana. Minul on kaks wenda ja kaks õde. Üks wend on minuft kaks aastat wanem. Teine wend on minuft wiis aastat noorem. Üks õde on minuft aasta noorem. Teine õde on minuft kuus aastat noorem. Meie armastame wäga oma wanemid. Wanemad andsiwad mind kooli. Ma püüan usin koolipois olla.

братъ wend	одинъ üks	добро hea
сестра õde	молодой noor	отдать ära andma
старый wana	пять wiis	училище kool
два kaks	любить armastama	постараться püüdma
годъ aasta	родители wanemad	прилежный usin
другой teine	желать soovima	ученикъ kooli poiss.

13.

Сколько тебѣ лѣтъ?
Мнѣ двѣнадцать лѣтъ.
Сколько ему лѣтъ?
Ему двадцать пять лѣтъ.
Сколько лѣтъ твоему отцу?
Моему отцу сорокъ лѣтъ.

Kui wana ja eled?
Mina olen 12 aastat wana.
Kui wana tema on?
Tema on 25 aastat wana.
Kui wana sinu isa on?
Minu isa on 40 aastat wana.

Ско́лько лѣтъ твоѣй сестрѣ?

Ей двѣдцать лѣтъ.

Кто изъ васъ стѣрше, ты или
твой братъ?

Мой братъ стѣрше меня двумя
годами.

Моя сестра стѣрше меня
пятью годами.

Kui wana finu õde on ?

Tema on 20 aastat wana.

Kes teist wanem on, sina või
finu wend ?

Minu wend on minuist 2 aastat
wanem.

Minu õde on minuist 5 aastat
wanem.

14.

1 одинъ	21 двѣдцать одинъ
2 два, двѣ	22 двѣдцать два
3 три	23 двѣдцать три
4 четы́ре	24 двѣдцать четы́ре
5 пять	25 двѣдцать пять
6 шесть	26 двѣдцать шесть
7 семь	27 двѣдцать семь
8 во́семь	28 двѣдцать во́семь
9 де́вять	29 двѣдцать де́вять
10 де́сять	30 три́дцать
11 одинна́дцать	40 со́рокъ
12 двѣнна́дцать	50 пятьдеся́тъ
13 тринна́дцать	60 шестьдеся́тъ
14 четы́рнадцать	70 се́мьдеся́тъ
15 пятна́дцать	80 во́семьдеся́тъ
16 шестна́дцать	90 девяно́сто
17 семна́дцать	100 сто
18 восемна́дцать	101 сто одинъ
19 девятна́дцать	120 сто двѣдцать
20 двѣдцать	153 сто пятьдеся́тъ три.

15.

1) Корова весьма полезное домашнее животное. Kes on
wäga kasulik loom.

Что такое корова?

Корова какое (misjuguine) домашнее животное?

2) У коровы широкая голова, длинный хвост и короткия ноги. *Sehmal on lai pea, pitf jaba ja lühikesed jalad.*

Какова голова у коровы?

Каковъ хвостъ у коровы?

Каковы ноги у коровы?

3) Коровье молоко любятъ особенно дѣти. *Sehna piima armastavad isegi lapsed?*

Кто любить коровье молоко?

Что особенно дѣти любятъ?

4) Изъ молока готовятъ масло и сыр. *Piimast valmistatakse võid ja juustu.*

Что готовятъ изъ молока?

Изъ чего готовятъ масло?

Изъ чего готовятъ сыр?

Корова весьма полезное домашнее животное. У коровы широкая голова, длинный хвост и короткия ноги. Коровье молоко любятъ особенно дѣти. Изъ молока готовятъ масло и сыр.

16.

Обработка поля.

Сынъ видитъ, какъ поле отецъ удобряетъ, какъ въ рыхлую землю бросаетъ зерно, какъ поле потомъ зеленѣть начинаетъ, какъ колосья растутъ, наливаются зерно. Готовую жатву подрѣжутъ серпами, снопы перевяжутъ, на ригу свезутъ, просушатъ, колотятъ, колотятъ цѣпами, на мельницѣ смѣлуютъ и хлѣбъ испекутъ.

сынъ poeg	зеленѣть haljendama	перевязать siduma
видѣть nägema	начинать peale hak-	рига rehi
какъ kuidas	tama	свезти viidama
поле väli	колосья vilja pea	просушить kuivama
отецъ isa	рости kasvama	tama
удобрять väetama	наливать valmima	колотить rabama
рыхлая земля mure	готовый valmis	цѣпъ foot
muld	жатва lõikuse vilja	мельница veske
бросать viskama	подрѣзать lõikama	смолотъ jahvatama
зерно tera	серпъ sirp	хлѣбъ leib
потомъ selle peale	снопы vilja	испечь küpsutama

Põssuharimine.

Poeg näeb, kui isa põldu mäetab, kui ta mureda mulla sisse seemet viskab, kui põld selle peale hakkab haljendama, kui wilja-pea kasvab ja tera valmib. Valminud wilja lõigatakse sirpidega, seutakse wihkudeks ja weetakse rehte, kuiwatatakse, rabatakse kootidega, jahwatatakse weskeli ja küpsetatakse leiwaks.

17.

Что есть лошадь? Мис hobune jõbb?

Лошадь есть траву. Hobune jõbb rohtu.

Что такое лошадь поэтому? Мис hobune selle pärast on?

Лошадь травоядное животное. Hobune on rohujõbja loom?

Кто ещё есть траву? Kes veel rohtu jõbb?

Что есть волк?

Волк есть мясо. Hunt jõbb liha.

Что такое волк поэтому?

Волк плотоядное животное. Hunt on lihajõbja loom.

Кто ещё есть мясо?

Что такое: Коза? лев? бык? тигр? козёл? собака? овца? лисица? корова? заяц?

Что есть: Коза? лев? бык? тигр? козёл? собака? овца? лисица? корова? заяц?

Чем jõbb rohtu. Koer jõbb liha. Lammakas on rohujõbja koduloom. Hunt on lihajõbja metsloom. Kits on rohujõbja neljajalgne koduloom. Ewi on lihajõbja neljajalgne metsloom. Sänäs on rohujõbja neljajalgne metsloom. Rebane jõbb liha. Мис jõbb hobune? Мис jõbb lammakas? Härg jõbb rohtu. Karu jõbb liha. Siff jõbb rohtu. Tiiger jõbb liha. Hobune on rohujõbja loom.

18.

Вчера крестьянин пахал за нашим садом поле сохóю очень усердно. Eila kündis talumees meita aia taga adraga õige agaraSte põldu.

Кто пахаль?

Что крестьянин пахаль?

Когда крестьянин пахаль поле?

Гдѣ крестьянин пахаль вчера поле?

Чѣмъ крестьянин вчера за нашим садом пахаль поле?

Какъ крестьянин вчера за нашим садом пахаль поле сохую?

19.

Nõnda wiisi tuleb harjutada:

Прекрасное яблоко сегодня утромъ упало въ нашемъ саду съ яблони на землю. Üks ilus õun kukkus täna homiku meite aias õunapuu pealt maha.

Что? когда? гдѣ? съ чего? на что?

20.

Женщина зажигаетъ лампу спичкой. Мальчикъ далъ хрому нищему копѣйку. Крестьянка стрижетъ овцу ножницами. Собака лежитъ въ конурѣ. Рыба не можетъ жить безъ воды. Мальчикъ причёсывается гребенкой передъ зеркаломъ. Портной снимаетъ мѣрку съ заказчика. Два пріятеля встрѣтились на мосту. Кухарка кладетъ угли въ самоваръ щипцами.

Naine paneb lampi tuleksuga põlema. Pois andis lonkaja sandile kopiku. Talunaine pöab lammasi kärvidega. Koer on koeramajas maa. Kala ei või mitte meeta elada. Pois joeb ennast kammita peegli ees. Rättsepp mõtab tellijalt mõõtu. Kaks sõpra tulivad trepi peal üksteisele vastu. Köögitudruk paneb teemastina sisse süsi tulekärvidega.

Кто зажигаетъ лампу? Что женщина зажигаетъ? Чѣмъ женщина зажигаетъ лампу?

Что мальчикъ далъ хрому нищему? Кому мальчикъ далъ копѣйку? Какому нищему мальчикъ далъ копѣйку?

Nõnda tulewad kõik tõised laused ära küsida ja lapsed peavad iffa täielise lausega vastama.

21.

Однажды крестьянинъ очень скоро ѣхалъ на бѣлой лошади изъ деревни въ городъ. Kord sõitis (ratsul) talumees walge hobusega õige ruttu külast linna.

Кто? когда? какъ? на какой лошади? откуда? куда?

22.

Сегодня нашъ учитель похвалилъ трѣхъ малыхъ мальчиковъ за прилежаніе. Täna kiitis meite koolmeister kolme väikest poisit usinuse eest.

Кто? когда? сколько? какихъ? за что?

(Wastused mõivad juuõnaga ehk kirjalikult sündida. Koolmeistri asemel mõivad ka lapsed üksteist kiisida. Kui tarwis on, siis võib ju osaw koolmeister niisugusi harjutusi isegi palju juure teha.)

23.

Что же вы не кушаете?

Вотъ хлѣбъ, сыръ и масло.

Благодарю, я уже пообѣдалъ, поужиналъ.

Сдѣлайте одолженіе, покушайте чего-нибудь.

Вотъ яблоки, груши, сливы.

Пожалуй, возьму одно яблоко.

Берите больше.

Будетъ съ меня и этого.

Пожалуйте мнѣ стаканъ воды.

Не выпьете ли еще стаканъ?

Извольте! я всегда пью два стакана.

Miks teie ei söö mitte?

Siin on leiba, juustu ja võid

Tänan, ma sõin juba lõunat õhtuks.

Wõtke heaks, sööge midagi.

Siin on õunu, pirniseid ja ploomeiseid.

Hea küll, ma võtan ühe õuna.

Wõtke rohkem.

Saab mulle jellestki.

Andke mulle üks klaas vett.

Ehk joote veel ühe klaasi?

Olge nõnda head, ma joon ikka kaks klaasi.

24.

Лицомъ хорошъ, а душою непригожъ. Näu poolest hea, aga südame poolest kõlvatu. Воронъ ворону глазъ не колетъ.

Ega kaarn pista kaarna silma. Всякъ своё хвалить. Zgamees kiidab oma. Что посѣешь, то и пожнёшь. Mis ja külvad, jeda ja ka lõikad.

Загадка: Въ лѣсъ идѣть — домо́й гляди́ть; изъ лѣсу идѣть, въ лѣсъ гляди́ть.

Eäheeb metja, waatab kodu poole, tuleb metjast, waatab metja poole.

25.

Дровосѣкъ рѣбѣть дѣрево топоромъ. Puurajaja raib ruud kirwega. Садовникъ рѣбѣть зѣмлю лопатою. Meeuik kaevab maad labidaga. Крестьянинъ жнѣть хлѣбъ серпомъ. Talumes lõikab vilja sirbiga. Мать шѣтъ плѣтьѣ иглою. Ema nõelub riidet nõelaga. Сапожникъ тѣчитъ сапоги шиломъ. Kingsepp pistab saapid naastliga. Дитя чѣшетъ голову гребенкою. Laps joeb pead kamniga. Сестра моетъ руки мыломъ. Sde peseb käsi seebiga.

Дровосѣкъ рѣбѣть дѣрево топоромъ. Садовникъ рѣбѣть зѣмлю лопатою. Крестьянинъ жнѣть хлѣбъ серпомъ. Мать шѣтъ плѣтьѣ иглою. Сапожникъ тѣчитъ сапоги иглою. Дитя чѣшетъ голову гребенкою. Сестра моетъ руки мыломъ.

Кто рѣбѣть дѣрево? Что дровосѣкъ рѣбѣть? Чѣмъ (millega) дровосѣкъ рѣбѣть дѣрево?

(Nõndaviisi tulewad kõik tähendatud laused ära küsida.)

26.

Птицы. Linnud.

Воробей warblane, орёл kotkaš, соловей õõritš, утка part, сорoka harakaš, сова õõksull, жаворонок lõufene, ласточка pääsufene, курица kana, голубь tui, гусь anī.

Домашняя птица kodulind.

Пѣвчая птица laululind.

Хищная птица kiskjalind.

Что такое утка?

Утка домашняя птица.

Утки домашнія птицы.

Что такое соловей?

Соловей пѣвчая птица.

Соловей пѣвчія птицы.

Что такое орёл?

Орёл хищная птица.

Орлы

(Nimetagu sell wiisil kõik tähendatud linnud.)

Которыя домашнія птицы?

Которыя пѣвчія птицы?

Которыя хищныя птицы?

27.

- 1) Тѣло птицъ покрыто перьями. Õindude keha on sulgedega kaetud.

Чѣмъ покрыто тѣло птицъ?

- 2) Птицы имѣютъ двѣ ноги, два крыла и клювъ. Õindudel on kaks jalga, kaks tiiva ja noff.

Сколько ногъ имѣютъ птицы?

Сколько крыльевъ имѣютъ птицы?

- 3) Зрѣніе у птицъ чрезвычайно острое. Õindudel on väga terav nägemine.

Что у птицъ чрезвычайно остро?

- 4) Птицы питаются зёрнами, насѣкомыми и мясомъ. Õinnud toidavad ennast teradega, putukatega ja lihaga.

Чѣмъ питаются птицы?

- 5) Птицы вьютъ себѣ гнѣзда носикомъ и ногами. Õinnud punivad enesele pesajid nokaga ja jalgadega.

Что птицы себѣ вьютъ?

Чѣмъ птицы вьютъ себѣ гнѣзда?

- 6) Многія птицы перелетаютъ осенью въ тёплыя страны и весною опять возвращаются. Palju lindusid lendavad sügisel soojade maade sisse ja tulevad kevadel jälle tagasi.

Что многія птицы осенью дѣлають?

Когда птицы перелетаютъ?

Куда птицы перелетаютъ?

Когда птицы возвращаются?

28.

Тѣло птицъ покрыто перьями. Птицы имѣють двѣ ноги, два крыла и клювъ. Зрѣніе у птицъ чрезвычайно острое, Птицы питаются зѣрнами, насѣкомыми и мясомъ. Птицы вьютъ себѣ гнѣзда носикомъ и ножками. Многія птицы перелетаютъ осенью въ тёплыя страны и весною опять возвращаются.

29.

Весеннее утро пахаря.

Весеннее солнце взошло надъ землёй; пахарь ужъ въ поле идѣть за сохой. Тихо идѣть онъ и громко поѣтъ: „Кто-то весною какъ пахарь живѣтъ?“

Põllumehe kevadine hommik.

Kevadine päikene tõusis üle maa; põllumees läheb juba adraga põllu peale. Ta läheb tasakeste ja laulab kõwaeste: „Kes elab kevadel nõnda kui põllumees?“

30.

Карандашъ стоить двѣ копейки. Перо стоить одну копейку. Чернильница стоить четыре копейки. Бумага стоить три копейки. Тетрадь стоить пять копѣекъ. Книга стоить пятнадцать копѣекъ. Шапка стоить девяносто копѣекъ. Сертукъ стоить четыре рубля. Шуба стоить десять рублей. Книги стоятъ двадцать рублей.

Pliats maksab kaks kopikut. Sulg maksab ühe kopiku. Tindipott maksab neli kopikut. Paber maksab kolm kopikut. Kirjutusraamat maksab viis kopikut. Raamat maksab viistõist-

kümmend kopikut. Müts maksab kümme rubla. Raamatud maksavad kahekümmend rubla.

Сколько стоят карандашъ? п. п. е.

(Need harjutused mõivad ka kõik paljuses käpile mõtetud saada.)

Дорого да мѣло, а дешево да гнѣло.

Mis kallis, see kaunis, mis odav, see mada.

31.

Здравствуй, любезный сосѣдъ!

давно я тебя не видалъ.

Да, я не припомню, когда мы видѣлись.

Каковá у тебя въ нынѣшнемъ году родилась рожь?

Не могу похвалиться.

Какъ такъ?

У меня нѣтъ чернозѣму.

Глинистая, мѣстами песчаная, а въ нѣкоторыхъ мѣстахъ болотистая.

Можетъ быть, ты худо обработалъ зѣмлю.

Какъ и всегда.

Каковы у тебя яровые хлѣба?

Гречиха стоитъ очень хорошо, ячмень такъ себѣ, но овесъ совсѣмъ не возмѣлъ.

Каковá у тебя пшеница?

Плохá; въ иныхъ мѣстахъ такъ рѣдка, что можно считать колосья.

Tere, armas naaber, ma pole sind ammugi enam näinud.

Tah, ka mina ei mäleta mitte enam, millal meie üksteist nägime.

Kuidas on tänawu sull ruffid forda läinud?

Si mõi mitte fiidelda.

Kuidas nõnda?

Mul ei ole mitte musta mulla maad.

Sawine, tüfati liivane, aga mõnes kohas soone.

Mõib olla, et sa oma maad oled halwaste harinud.

Nõnda kui ikka.

Kuis sull suwewili on.

Tatrad seisawad häste, otradel pole wiga, aga kaerad pole sugugi tõusnud?

Kuis sul nisud on?

Halwad, mõnes kohas on nad nõnda arwad, et päib mõib lugea.

I. Хромой и слѣпой должны были переходить быстрый ручей. Слепой взял хромого на плечи и оба перешли благополучно.

Lonkaja ja prime pidiwad jöest üle minema. Prime mõttis lonkaja öläde peale ja mõlemad läksiwad õnnelikult üle.

II. Купецъ, чтобы не давать въ долгъ, написалъ на дверяхъ: „сегодня на деньги, а завтра въ долгъ“.

Kaupmees kirjutas, et mitte võlgu ei tuleks anda, uksel peale: „Täna raha eest, hommen võlgu“.

III. Загадка: Живётъ безъ тѣла, говоритъ безъ языка; никто его не видитъ, но всякій слышитъ. Что это?

Elab kehata, räägib keeleta, keegi ei näe teda, aga igaüks kuuleb teda, mis see on?

Бѣда никогда не ходитъ одна. Häda ei tule ialgi üksiinda. Лишнее говорить, себя вредить. Kesk liiga räägib, teeb enesele kahju. Другъ познаётся въ несчастіи. Sõpra tuntakse õnnetuses. Безъ Бога ни до порога, а съ Богомъ хоть за море. Sumalata ei saa uksest wälja, aga Sumalaga mine kas üle mere.

Деревья риид.

Дубъ tamм, груша piriрии, берёза kask, слива ploomiрии, вѣрба раји, яблоня õunарии, ольха lepp, вишня kirsарии.

Что такое дубъ?

Дубъ дерево, п. п. е.

Плодовыя деревья wiljариид.

Лѣсныя деревья metsариид.

Что такое груша?

Груша плодовое дерево.

Что такое берёза?

Берёза лѣсное дерево; п. п. е.

Что такое: дубъ? груша? берёза? слива? вѣрба? яблоня? ѡльха? вишня?

Котóрыя лѣсныя деревья?

Котóрыя плодовые деревья?

35.

Дерево покрыто корою. Деревья имѣють стволъ, корни, сучья, цвѣты, листья и плоды. Весною деревья покрываются листьями. Осенью листья опадаютъ съ деревь. Только ёли и сосны и зимою зелены. На многихъ деревьяхъ вырастають плоды. Лѣсныя деревья растутъ въ лѣсѣ, какъ то: берёза, дубъ, ѡльха, вѣрба. Плодовые деревья растутъ въ саду, какъ то: яблоня, груша, слива, вишня. На ёляхъ растутъ шишки. На дубахъ растутъ желуди. На яблоняхъ растутъ яблоки, на грушахъ груши, на сливахъ сливы, на вишняхъ вишни. Деревья намъ очень полезны. Плодовые деревья полезны намъ своими плодами. Изъ лѣсныхъ деревь строятъ дома, корабли и лодки.

Puu on koorega kaetud. Puudel on tüvi, juured, otsad, vied, lehed ja vilid. Kewadel katawad puud ennaft lehtedega. Sügisel kukuvad lehed puude pealt maha. Üksnes kuused ja männad on talvel rohelisted. Palju puie peal kasvab vilid. Metsapuud kasvavad metsas, nagu: kask, tamm, lepp, paju. Viljapuud kasvavad aias, nagu: õunapuud, pirnipuud, ploomipuud, kirsipuud. Kuuskede otsas kasvavad kähvid. Tammede otsas kasvavad tõrud. Õunapuude otsas kasvavad õunad, pirnipuude otsas pirnid, ploomipuude otsas ploomid, kirsipuude otsas kirsid. Puud on meil väga kasulikud. Viljapuud on meil kasulikud oma vilja läbi. Metsapuudest ehitatakse majasid, laenu ja lootsikuid.

Чѣмъ деревья покрыты? Что деревья имѣють? Когда деревья покрываются листьями? Чѣмъ деревья покрываются весною? Когда деревья опадаютъ съ деревь? Котóрыя деревья и зимою зелены? Что вырастаетъ на многихъ деревьяхъ? Гдѣ растутъ лѣсныя деревья? Котóрыя лѣсныя деревья? Гдѣ растутъ плодовые деревья? Котóрыя деревья растутъ въ саду? Что растётъ на ёляхъ? Что растётъ на дубахъ? Что растётъ на яблоняхъ? Что растётъ на гру-

шахъ? Что растётъ на сливахъ? Что растётъ на вишняхъ? Гдѣ растутъ шишки? Гдѣ растутъ желуди? Гдѣ растутъ яблоки? Гдѣ растутъ груши? Гдѣ растутъ сливы? Гдѣ растутъ вишни? Полѣзны ли намъ деревья? Чѣмъ плодовые деревья намъ полезны? Какія деревья намъ полезны своими плодами? Что стрѣбать изъ лѣсныхъ деревь? Изъ чего стрѣбать домъ, корабль и лодки?

36.

Вечерняя заря весною. Amarik kewadel.

Слетѣ къ намъ, тихій вечеръ

Venda meile, waifne õhtu

На мирныя поля,

Rahuliste wäljade peale,

Тебѣ поёмъ мы пѣсню,

Sulle laulame meie laulu,

Вечерняя заря!

Amarik!

Темнѣетъ ужъ въ долину

Drus haffab ju pimedaks minema

И ночи близько къ часъ.

Za õõ tund on ligi.

На маковкѣ берёзы

Kaife ladwa otšas

Послѣдній лучъ угасъ.

Kustus wiimane päewa fiire ära.

Какъ тихо всюду стало,

Kui waifseks on igalpool jäänud,

Какъ воздухъ охладѣлъ!

Kuis on õht fülmaks läinud!

И въ ближней рощѣ звонко

Za lähemas metsas heledaste

Ужъ соловей пропѣлъ

Saulis juba õöpitt.

Слетѣ-жъ къ намъ тихій вѣчеръ,
 На мѣрныя поля:
 Тебѣ поёмъ мы пѣсню,
 Вечерняя заря!

37.

Времена года aastaaajad.

Весна kevade, лето juuli, осень sügis, зима talv. Вре́мя
 года aastaaeg.

Küsimused nagu ennegi

38.

Дни недели pädalipäevad.

Воскресе́нье pühapäev, понеде́льник esmaspäev, вто́рни-
 ник teisipäev, сере́да kolmapäev, четве́рг neljapäev, пята́ница
 reede, суббо́та laupäev. День неде́ли pädalipäev.

Küsimused nagu ennegi.

39.

I. Говори́ть ма́льчикъ отцу́: „Купи́ мнѣ, та́тя, очки́; я хочу́
 по тво́ему кни́ги чита́ть!“ — хоро́шо, отве́чалъ оте́ць, я
 куплю́ тебѣ́ очки́, то́лько дѣтскія́, — и купи́лъ сы́ну
 а́збуку.

Pois ütle isale: „Osta minule, isa, prillid, ma tahan sinu
 viisi raamatut lugeda!“ — „Bäga hea“, vastas isa, „ma ost-
 tan sulle prillid, aga laste prillid“, — ja ostis pojale ab-
 raamatu.

Что сказа́лъ ма́льчикъ отцу́? Почему́ ма́льчику за-
 хотѣ́лось имѣ́ть очки́? Что отве́чалъ оте́ць? Что оте́ць
 купи́лъ?

II. Говори́ть ло́шадь сохъ́: „Надо́ело мнѣ́ тебя́ таска́ть!“
 О́тве́чаетъ сохъ́ ло́шади: „А мнѣ́ надо́ело тебя́ кор-
 мить!“

Hobunc ütleb adrale: „Ma olen ära tüdinenud sind tõmmates“.
 Uder wastab hobusele: „Aga mina olen ära tüdinenud sind
 toites“.

40.

Мѣсяцы kuuud.

Январь Januar, Февраль Februar, Марть Märts, Апрель
 April, Май Mai, Июнь Juni, Июль Juli, Август August,
 Сентябрь September, Октябрь Oktober, Ноябрь November, Де-
 кабрь Detsember.

Küsimused nagu ennegi. Ka kõigist kolmest segamini.

41.

Учебныя вещи kooliasjad.

Доска tahvel, книга raamat, тетрадь kirjutiisaraamat, перо
 sul'g, грифель krihwel, карандашъ pliiats, чернильница tindipott'.
 Учебная вещь õpiasi, kooliasi.

Küsimused nagu ennegi.

42.

Что такое: зима? суббота? Декабрь? Февраль? лето?
 середá? Мартъ? Апрель? четвергъ? пятница? весна? осень?
 Май? Июнь? лошадь? волкъ? воробей? собака? утка? орёл?
 соловей? яблоня? берёза? воскресенье? Август? книга?
 перо? ольха? жаворонокъ? гусь? кошка? овца? заяц?
 коза? свинья? ласточка? тигрь? голубь? дубъ? тетрадь?

Котóрыя животныя ѣдятъ (jõõwad) траву?

Котóрыя животныя ѣдятъ мясо?

Что ѣсть: лошадь? левъ? собака? коза? корова?
 волкъ? тигрь? свинья? медвѣдь? овца?

Hobune on rohuõõja koduloom. Lõwi on lihaõõja mets-
 loom. Mis on jännes? Mis on lõwi? Uni on kodulind. Kotkas

on metslind. Mis on kana? Lehm jõõb rohtu. Hunt jõõb liha. Mis jõõb kass? Sõpitt on laululind. Rebane on metsloom. Naamat on õpiasi. Kewade on aastaalg. Märts on kuu. Esmaspäew on nädalipäew. Mis jõõb laumaa? Talw on aastaalg. Kolmapäew on nädalipäew.

43.

Мѣры врѣмени ажаамдд.

Годъ aasta, мѣсяць kuu, недѣля nädal, день päew, часъ tund, минута minut, секунда sekund. Мѣра врѣмени ажаамдд. Kõikmised nagu ennegi.

44.

Пожалуйста, скажите мнѣ, который теперъ часъ?	Olge nõnda head, ütlege mulle, mis kell nüüd on?
Четыре часа.	Kell on neli.
Четвёртый часъ.	Kell käib nelja peal.
Четверть втораго.	Weerand kaks.
Половина третьаго.	Pool kolm.
Три четверти одиннадцатаго.	Kolmweerandit üksteistkümmend.
Было пять часо́въ.	Kell lõi viis.
Ещё нѣтъ шести часо́въ.	Kell ei ole veel mitte kuus.
Только двѣнадцать часо́въ.	Kell on alles kaksteistkümmend.
О'коло десяти часо́въ.	Kell on warsti kümme.
Скоро удари́ть во́семь.	Kell lööb warsti kahesja.
Мои часы́ не иду́тъ.	Minu kell ei käi mitte.
Я забы́лъ завести ихъ.	Ma unustasin ära teda üles tõmmata.
Они остано́вились.	Tema on seisma jäänud.
Мои часы́ иногда иду́тъ вне- редъ, иногда отстаю́тъ.	Minu kell läheb mõni kord ette, mõni kord jääb tahta.
Наши стѣнные часы́ иду́тъ очень вѣрно.	Meie seinakell käib koguniste õieti.
Мои карма́нные часы́ сере- бряные и сто́ять два́дцать рубле́й.	Minu taskukell on hõbedane ja maksab kakskümmend rubla.

Кто изъ васъ умѣетъ говорить по-ру́сски?

Я могу́ то́лько понима́ть, что другіе говоря́тъ пору́сски.

Мой братъ говоря́тъ пору́сски бѣ́гло.

До́лго ли ты учи́шься ру́сскому язы́ку?

То́лько два мѣ́сяца.

Кто тебѣ́ учи́тъ?

Намѣ́ учи́тель.

Тру́денъ ли для тебѣ́ ру́сскій язы́къ?

Онѣ́ не такѣ́ тру́денъ, какѣ́ я сперва́ ду́малъ.

Произноше́ніе весьма́ тру́дно. Для эсто́нцевъ ру́сскій язы́къ тру́денъ.

Ну́жно всегда́ ду́мать о по́льзѣ́ изуче́нія ру́сскаго язы́ка.

Да, я зна́ю, что ру́сскій язы́къ для насъ те́перь необходи́мъ.

Kes teist mõistab wene keelt rääkida?

Ma mõin ühesnes aru saada, mis tõised wene keeli räägivad.

Minu wend räägib osawaste wene keelt.

Kas ja kuuu ju wene keelt õpid?

Alles kaks kuud.

Kes sind õpetab?

Meite koolmeister.

Kas wene keel sulle raske on?

Ta ei ole mitte nõnda raske, kui ma esite mõtlefin.

Wäljaütlemine on wäga raske.

Õestlastele on wene keel raske.

Peab ikka wene keele õppimise kasu peale mõtlema.

Tah, ma tean, et wene keel meie nüüd wäga tarwilis on.

Мальчикъ и пти́чка.

„Яша, будь добрымъ мальчикомъ, не трогай моего гнѣздышка и не заглядывай въ него. Въ немъ лежатъ мой слабые дѣтки. Напугаются они и жалобно закричатъ, если ты посмотришь на нихъ своими большими глазами“.

Стыдно стало Яшѣ послѣ словъ нѣжной матери. Онѣ́ постоялъ, подумалъ и отошелъ отъ гнѣзда.

„Спасибо тебѣ́, доброе дитя, спасибо тебѣ́ за то, что ты не тронулъ моихъ дѣтокъ“, сказала мать.

III Poiss ja lind.

„Sakob, ole hea poiss, ära puudu mitte minu pesasse ja ära waata mitte tema sisse. Seal sees on minu jõuetumad lapsuke-“

sed. Nad hirmuwad ära ja haffawad haledaste karjuma, kui ja nende peale oma juurte silmadega waatad".

Sakobil oli häbi õrna ema sõnade järele. Tema jäi seisma, mõtles järele ja läks pesa juurest ära.

„Ma tänan sind, hea laps, ma tänan sind selle eest, et sa mitte minu lapsukeste külge ei puutunud“, ütles ema.

47.

О'тче нашъ. Meie Isa.

О'тче нашъ, сущій на небесахъ! да святится имя Твоё; да приидеть царствіе Твоё; да будетъ воля Твоя такъ на землѣ, какъ и на небѣхъ. Хлѣбъ нашъ насущный дай намъ на сей день; и прости намъ долги наши, какъ и мы прощаемъ должникамъ нашимъ; и не введи насъ въ искушеніе, но избавь насъ отъ лукаваго. Потому что Твоё есть царство и сила и слава во вѣки. Аминь.

48.

Русскій народный гимнъ.

Бóже, царя храни!
Сильный, державный,
Царствуй на славу намъ!
Царствуй на страхъ врагамъ,
Царь православный;
Бóже, царя храни!

Wene rahwa keisrilaul.

Sumal keisrit kaitse sa! Sa tugew ja wägew walitse meie
aiauks! Walitse waenlastele hirmuks, sa õigeusline tsaar; Su-
mal keisrit kaitse sa!

49.

Командныя слова. Samandamise sõnad.

Смирно!
Ровняйся!

Seisa paigal!
Säe ennast!

Глаза́ на пра́во!
 Глаза́ на лѣ́во!
 Напра́во!
 Налѣ́во!
 Поль-оборо́та на пра́во!
 Поль-оборо́та на лѣ́во!
 Круго́мъ!
 Строи́ся впра́во!
 Строи́ся влѣ́во!
 Ша́гомъ маршъ!
 Бѣ́гомъ маршъ!
 На пра́во примыка́й!
 На лѣ́во примыка́й!
 Пра́вое плечо́ вперѣ́дъ, маршъ!
 Лѣ́вое плечо́ вперѣ́дъ, маршъ!
 Слу́шай, на карау́ль!
 Ружьё́ къ ногѣ́!
 Ружьё́ во́льно!
 Ружьё́ на́ руку.
 На моли́тву.
 Вынь па́тронъ!
 Къ бо́ю гото́вьсь.
 Коли́!
 Закро́йсь!
 Переводъ!
 Двойно́й переводъ!
 Отбѣ́й впра́во!
 Отбѣ́й влѣ́во!
 Отбѣ́й впра́во и влѣ́во!
 Отбѣ́й влѣ́во и впра́во!
 Шагъ вперѣ́дъ!
 Шагъ наза́дъ!
 Двойно́й шагъ вперѣ́дъ!
 Двойно́й шагъ наза́дъ!
 Коли́ скачѣ́къ вперѣ́дъ!

Silmad paremale poole!
 Silmad pahemale poole!
 Paremale poole!
 Pahemale poole!
 Poolelt paremale poole!
 Poolelt pahemale poole!
 Pööra ümber!
 Keasfe paremale poole!
 Keasfe pahemale poole!
 Rõndige edasi!
 Joosjuga edasi!
 Nihu paremale poole!
 Nihu pahemale poole!
 Parema õla poolt kõnni edasi!
 Pahema õla poolt kõnni edasi.
 Pane tähele, püss rinna ette!
 Püss jala kõrva!
 Püss parema õla peale!
 Püss kae peale!
 Palwele!
 Võta patron välja!
 Valmista käsitse raiuma!
 Võhu!
 Varja ennast!
 Wii ümber!
 Kahefordne ümberwiimine!
 Võõ paremale poole!
 Võõ pahemale poole!
 Võõ paremale ja pahemale poole!
 Võõ pahemale ja paremale poole!
 Samm edasi!
 Samm tagasi!
 Kaks sammü edasi!
 Kaks sammü tagasi!
 Võhu ja hüppa edasi!

(Пособіе Сущинскаго).

